

## Eine Grußbotschaft von einem (ehemaligen) Atomstandort

anlässlich der Verleihung des Naturschutzpreises an Frau Ruiko Muto, Japan, durch den  
BUND Naturschutz in Bayern e. V.

von Kathy Mühlebach-Sturm

原子力発電所(かつての)からのメッセージ  
日本・武藤類子さんへの自然保護賞授与に際して  
バイエルン自然保護協会(BUND Naturschutz in Bayern e. V.)  
キャシー・ミュールバッハ・シュトゥルム 記

Sehr geehrte Frau Ruiko Muto, geschätzte Festgäste,  
als Vorsitzende der BUND-Naturschutz-Kreisgruppe Landshut mit dem Atomstandort bei  
Landshut freue ich mich sehr, zu Ihrer Ehrung, Frau Muto, von unserem fast 50-jährigen  
Kampf gegen die Atomkraft vor Ort zu berichten.

Die Atomkraftwerke Isar 1 und Isar 2 sind heute im Rückbau begriffen. Aber: Die weit über  
100 oberirdisch gelagerten Castoren mit hochradioaktivem Atommüll bilden weiterhin eine  
große Gefahr für Land und Leute und dies über viele Jahrzehnte.

Die BN - Kreisgruppe Landshut – namentlich erwähnt sei hierbei Paul Riederer – machte  
früh auf die Gefahren der Atomkraft aufmerksam. Zusammen mit örtlichen Bürgerinitiativen  
wurden ab Mitte der 70er Jahre Infostände, Protestaktionen und Demonstrationen  
organisiert.

親愛なる武藤類子様、ご列席の皆様、

ランツフト近郊の原子力発電所を抱えるBUND自然保護地区グループ・ランツフトの会長とし  
て、武藤さんに敬意を表し、約50年にわたる現場での反原発の闘いについてご報告できることを  
大変嬉しく思います。

イザール1号とイザール2号原子力発電所は現在解体中です。しかし、地上に保管されている  
100基を優に超える高レベル放射性廃棄物のキャスクは、今後何十年もの間、国と国民に大きな  
脅威を与え続けます。

ランツフトの地区グループ(ここではパウル・リーデラーの名前を挙げるべき)は、早期から原  
子力の危険性に注意を喚起していました。地元の市民団体とともに、1970年代半ば以降、広場  
などでのブースアクション、抗議行動、デモなどをおこなってきました。

Nach der Inbetriebnahme des AKW Isar 1 im Jahr 1977 zeigte der große Zulauf zu einer  
Anti-Atom-Demonstration in Landshut, dass die Menschen begriffen hatten, was sie da vor  
die Haustür gesetzt bekommen haben. Aber schon wurde ein zweites Kraftwerk, Isar 2,  
geplant; im bayerischen Wackersdorf sollte eine Wiederaufarbeitungsanlage entstehen und  
die Atomkatastrophe von Tschernobyl 1986 machte das Unvorstellbare eines Supergaus  
plötzlich real. Dennoch ging im Jahr 1988 das Atomkraftwerk Isar 2 in Betrieb. Mit  
Mahnwachen jeweils am Tschernobyltag hielt man das Thema wach.

1977年にイザール1号原子力発電所が稼動した後、ランツフトで行われた反原発デモに多くの  
人々が参加したことは、人々が自分たちの目の前にあるものを理解したことを示していました。し  
かし、2基目の原発であるイザール2号はすでに計画されていました。バイエルン州ヴァッカーズド

ルフに再処理工場が建設される予定であり、1986年のチェルノブイリ原発事故は、核災害という想像を絶する事態を突如として現実のものとなりました。それでもイザール第2原子力発電所は1988年に稼働しました。この問題は、チェルノブイリ・デーのビジル(警戒運動)によって生かされた。

Dann im Jahr 2001 der erste Atomausstieg, leider verbunden mit der Entscheidung, den entstehenden Atommüll an den Atomstandorten oberirdisch zu lagern. Im Jahr 2010 mehrten sich die Zeichen, den Atomausstieg rückgängig zu machen. In einem neu gegründeten Bündnis zwischen der BN - KG und mehreren Bürgerinitiativen und Parteien versammelte man sich ab August 2010 immer montags beim AKW Isar 1 und kämpfte für dessen vorgesehenen Abschaltung im Juni 2011, da es nun bis 2015 weiter betrieben werden sollte. Die Anti-Atom-Bewegung erreichte ihren Höhepunkt mit Menschenketten und Großdemonstrationen, zu denen die Landshuter Gruppe immer mit zwei, drei Bussen hinfuhr. So auch am 11. März 2011. Auf dieser Fahrt verfolgten wir über den Busbildschirm mit Entsetzen die Geschehnisse in Fukushima-Daichi. Es folgte der zweite Atomausstieg und das AKW Isar 1 wurde am 06. Juni 2011 abgeschaltet. Es ist so bitter, dass so furchtbare Dinge wie in Tschernobyl und in Fukushima passieren müssen, bis Regierungen bereit sind, auf eine so gefährliche Technologie zu verzichten.

そして2001年、第一次脱原発が決められ、不幸にも、その結果生じた核廃棄物を原子力発電所の敷地内で地上に保管することが決定されました。2010年、脱原発が撤回される兆しが見え始めました。2010年8月からは、我々BUND地域グループといくつかの市民団体や政党の間で新たに設立された同盟が毎週月曜日にイザール第1原発に集まり、2015年までの運転継続となっていた同原発を2011年6月に停止することを求めて闘いました。反原発運動は人間の鎖や大規模なデモでピークに達し、ランツフートのグループはいつもバス2~3台で参加しました。2011年3月11日の後のデモもそうでした。バスのスクリーンに映し出された福島第一原発の事故を恐る恐る見ていました。この後、ドイツでは第二次脱原発が進み、2011年6月6日にイザール第1原発が停止しました。チェルノブイリや福島で起こったような恐ろしいことが、政府がこのような危険な技術を放棄する用意をする前に起こらなければならないのは、とても苦しいことです。

Am 15. April 2023 wurden schließlich die letzten drei Atomkraftwerke in Deutschland und damit auch Isar 2 abgeschaltet.

Aber die Geschichte der Atomkraft ist auch in Deutschland noch nicht zu Ende. Ein Ende, das wir - die aktiven AKW - Gegner der letzten fast 50 Jahre - nicht mehr erleben werden, dass nämlich die hochradioaktive Altlast aus Atomkraftwerken tief unter der Erde für hunderttausende von Jahren sicher verwahrt sein wird.

Nun wünsche ich Ihnen, Frau Muto, für Ihren Kampf gegen die Atomkraft Kraft, Mut und Erfolg und uns allen, dass das Atomzeitalter, das so viel Leid über so viele Menschen gebracht in den nächsten Jahrzehnten überwunden werden kann.

2023年4月15日、イザール第2を含むドイツ最後の原発3基がついに停止しました。

しかし、ドイツでも原子力の歴史はまだ終わっていません。過去50年近くにわたり原発に積極的に反対してきた私たちが見ることのできない結末、すなわち、原発から排出される高濃度の放射能を帯びた遺産が、何十万年もの間、地下深くに安全に保管されることになるのです。

武藤さん、あなたの反原発の闘いにおける強さ、勇気、そして成功を祈るとともに、多くの人々に多くの苦しみをもたらしてきた核の時代が、今後数十年のうちに克服されることを祈ります。